

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：剪纸》

题目：

今天，中国的剪纸主要用于装饰。在中国人看来，贴在门上的红色剪纸能够给全家带来吉祥幸福。在中国的传统节日里，尤其是春节期间，剪纸尤为常见。剪纸可以作为礼物送给亲朋好友。在中国传统文化里，剪纸可以反映出生活中的各个方面，如吉祥如意、健康长寿和五谷丰登。春节期间，“福”字经常倒贴在门上，表达人们对“福到”的祝福。

参考译文：

Today, Chinese paper cutting is mainly used for decoration. In the eyes of Chinese people, the red paper cutouts posted on the door can bring good luck and happiness to the whole family. At traditional Chinese festivals, especially during the Spring Festival, paper cutting is very common. Paper cutting can be used as a gift to friends and family. In traditional Chinese culture, paper cutting can reflect all aspects of life, such as good luck, longevity, and abundant grain harvests. During the Spring Festival, the word "good fortune" is often posted on the door upside down to express people's wishes for "arriving good fortune".

翻译难点：

这段话的翻译难点主要在于如何准确传达原文的含义和表达方式。其中涉及到一些具有中国传统文化特色的元素，如“剪纸”、“红色”、“吉祥幸福”、“福”等，这些词汇在英文中没有完全对应的表达，因此需要采用一些技巧来翻译。

首先，对于“剪纸”这个词汇，可以采用音译的方式翻译为“paper cutting”，但需要在后面加上一个注释，解释一下这是一种中国传统的民间艺术形式，通常是用剪刀或刀具在纸上剪出各种图案。

其次，对于一些具有文化特色的表达方式，如“贴在门上的红色剪纸能够给全家带来吉祥幸福”，可以采用意译的方式翻译为“Red paper cutouts pasted on the door can bring good luck and happiness to the whole family”，这样能够更好地传达原文的含义。

另外，对于一些词汇在语境中的特殊含义，如“福”字在春节期间经常倒贴在门上，表达人们对“福到”的祝福，需要采用一些技巧来翻译。可以将“福”字翻译为“Blessing”，然后将“福到”翻译为“arrive”，以表达这个特殊的含义。

最后，需要注意一些细节问题，如语法、时态、语态等，以确保翻译的准确性和流畅

性。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：吃月饼的传说](#)

[四级英语翻译训练：中国戏曲](#)

[英语四级翻译高频词汇之中国经济](#)

